

Hello Corner News

ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Português

No. 287

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Dezembro, 2017

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

ねんまつねんし 年末年始

市役所

市役所および支所・出張所は、12月29日(金)～1月3日(水)は休みです。その間の婚姻・離婚・出生・死亡などの届出は、市役所北口玄関にある「休日夜間受付」で受け付けます。

→ Tel 775-5111

Fax 775-9819

診療

<小児科・内科・外科>

ところ：平日夜間および休日急患診療所
(緑丘2-1-27、東保健センター3階)

診療日：12月30日(土)～1月3日(水)

受付時間：午前9時～11時30分、午後1時～3時30分

→ Tel 774-2661 / Fax 772-1353



Feridos de fim de ano e ano novo

Prefeitura de Ageo

A prefeitura de Ageo e suas sucursais folgarão de 29 de dezembro (6ª.feira) à 3 de janeiro (4ª.feira). Durante este período, notificações tais como casamento, divórcio, nascimento e falecimento serão aceitos no “Kyujitsu-yakan-uketsuke/ Recepção feriado・noturno” que está localizado na entrada norte da prefeitura.

→ Prefeitura de Ageo Tel. 775-5111/Fax775-9819

Atendimento médico de emergência

<Pediatría, Clínica geral e Cirurgia>

Local: Centro médico para atendimento de emergência horário noturno e feriados (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center, 3º andar). Plantão: 30 (sábado) de dezembro~3 (4ª.feira) de janeiro. Horário de atendimento: 9h00~11h30 e 13h00~15h30
→Tel. 774-2661 / Fax 772-1353

<歯科年末年始当番医 / Clínicas dentárias de plantão no feriado de final e começo de ano>

診療時間：午前10時～正午 / Horário de atendimento: 10h00~Meio dia

12月30日(土) 30 de dezembro (sábado)	上尾ファミリー歯科 Ageo Family Shika 676-4618 藤倉歯科医院 Fujikura Shika lin 726-5060 渡辺歯科 Watanabe Shika 773-9476
12月31日(日) 31 de dezembro (domingo)	井原歯科医院 Ihara Shika lin 773-3810 植木歯科医院 Ueki Shika lin 771-1785 東山歯科医院 Higashiyama Shika lin 721-5957
1月1日(月・祝) 1 de janeiro (2a.feira, feriado nacional)	おおば歯科医院 Ooba Shika lin 795-7474
1月2日(火) 2 de janeiro (3a.feira)	おがわ歯科医院 Ogawa Shika lin 772-3990
1月3日(水) 3 de janeiro (4a.feira)	にしみやした歯科医院 Nishimiyashita Shika lin 772-3201

* 当番医が変わる場合がありますので、ご注意ください。

* Possível alteração do plantão médico, tome cuidado.

さいたまけんきゅうきゅうでんわそうだん
<埼玉県救急電話相談>

さいたまけんきゅうきゅういりょうじょうほう
・埼玉県救急医療情報センター

きんきゅうしんりょう ひつよう ちか しんりょうかのう
緊急診療が必要なとき、近くの診療可能な
いりょうきかん じかん でんわ ししか
医療機関を24時間、電話でお知らせします。歯科、
こうくうげか せいしんかの のぞ
口腔外科、精神科を除きます。

→ Tel #7119 または 048-824-4199

おとな きゅうきゅうでんわそうだん
・大人の救急電話相談

→ Tel #7000 または 048-824-4199

しょうにきゅうきゅうでんわそうだん
・小児救急電話相談

→ Tel #8000 または 048-833-7911



しゅうがくえんじよ
就学援助

けいざいてき りゆう しゅうがく むずか みと
経済的な理由により就学が難しいと認められる
じどう せいと ほごしゃ たい こ がくようひんひ
児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の
いちぶ きゅうしよくひ えんじよ しよとくせいげん
一部や給食費などを援助しています(所得制限あり)。
しゅうがく えんじよひ しんにゅうがく じどう せいと
就学援助費のうち新入学児童・生徒のための
がくようひんひ こんねんど にゅうがくまえ がつまつころ しきゅう
学用品費は、今年度から入学前(2月末頃)に支給され
ることになりました。

しんしょうがく ねんせい
新小学1年生

たい しょう へいせい ねん がついつちげんざい あげおし ざいじゅう
対象：平成30年2月1日現在、上尾市に在住し、
へいせい ねん がつ あげおしりつしょうがっこう にゅうがくよてい
平成30年4月に上尾市立小学校に入学予定の
こ ほごしゃ がくようひんひ しょう
子どもの保護者のうち、学用品費の支払いが
こんなん ひと
困難な人

もうしこ しんせいしよ かくしりつしょうがっこう がくむか しやくしよ
申込み：申請書は、各市立小学校・学務課(市役所7
かい)にあります。市ホームページからダウンロ
ードも可。申請書に必要事項を記入し、平成30年
1月12日(金)までに必要書類を添えて入学
よてい しょうがっこう がくむか ていしゆつ くだ
予定の小学校または学務課へ提出して下さい。

しんちゅうがく ねんせい
新中学1年生

たい しょう へいせい ねん がついつちげんざい あげおし ざいじゅう
対象：平成30年2月1日現在、上尾市に在住し、
へいせい ねんどう しゅうがくえんじよひ う と
平成29年度に就学援助費を受け取っている人
のうち、平成30年4月に上尾市立または国・県立
ちゅうがっこう にゅうがくよてい こ ほごしゃ
中学校に入学予定の子どもの保護者
もうしこ へいせい ねんどう しゅうがくえんじよひ う と
申込み：平成29年度に就学援助費を受け取っている
ひと じどうてき しきゅう げんざい
人には自動的に支給します。現在もっていない
にゅうがくまえ しきゅう きほう ひと へいせい
くても入学前に支給を希望する人は、平成30
ねん がつ にち へいせい ねんどう しゅうがくえんじよひ
年1月12日までに平成29年度就学援助費を
しんせい
申請してください。

→ 学務課

Tel 775-9604

Fax 775-5633



<Consultas Telefônicas em Caso de Emergência da Província de Saitama>

・Centro de Informação de Emergência Médica da Província de Saitama

Para casos de tratamento médico de urgência, poderá utilizar este serviço telefônico que atende 24 horas por dia dando informações de instituições médicas mais próxima que estejam de plantão (excluindo-se tratamento dentário, cirurgia bucal e psiquiatria). →Tel. #7119 ou 048-824-4199

・Consultas caso de emergência de adultos

→Tel. #7000 ou 048-824-4199

・Consultas caso de emergência de crianças

→Tel. #8000 ou 048-833-7911)

Ajuda Escolar

Ajuda especial para cobrir parcialmente as despesas escolares como merenda, material didático e outros de crianças ou estudantes, para famílias que enfrentam dificuldades financeiras para arcar com tais despesas (será avaliado limite de renda). Este benefício passou a ser aplicado, à partir deste ano fiscal (aproximadamente em final de fevereiro), para crianças ou estudantes que entrarão para o primeiro ano escolar.

Para alunos que entrarão na 1ª.série do primário

Alvo: Pais de crianças que na data de 1º.de fevereiro de 2018 tenham registro na cidade de Ageo e que em abril do mesmo ano irá cursar a 1ª.série da escola primária pública de Ageo e que estejam com dificuldades para fazer o pagamento das despesas escolares.

Inscrições: O formulário para requisição poderá ser adquirido nas escolas públicas primárias e também na Seção de Assuntos Escolares da prefeitura (7º.andar). É possível fazer download através home page da prefeitura. Preencher e anexar os documentos necessários e entregar até dia 12 de janeiro de 2018, 6ª.feira, junto a escola onde a criança será matriculada ou na Seção de Assuntos Escolares.

Para alunos que entrarão na 1ª.série do ginásio

Alvo: Pais de crianças que na data de 1º.de fevereiro de 2018 tenham registro na cidade de Ageo e que em 2017 já esteja sendo beneficiado com a ajuda escolar e que em abril de 2018 irá cursar a 1ª.série do ginásio da escola pública de Ageo, da província ou do país.

Inscrições: O benefício será automaticamente pago para aqueles que já estejam sendo beneficiados com a ajuda escolar. Para aqueles que não estejam recebendo esta ajuda, poderá entrar com pedido da ajuda antes da matrícula do ginásio. Fazer a requisição do ano fiscal de 2017, até a data de 12 de janeiro de 2018.

→ GAKUMU KA (Seção de Assuntos Escolares)

Tel.775-9604 • Fax 775-5633

しょう ちゅうがっこうにゅうがくつうちしよ 小・中学校入学通知書

へいせい ねん がついつちげんざい しな い じゅうみんとろうく
平成30年1月1日現在、市内に住民登録がある
しょう ちゅうがっこうにゅうがくたいしよしや がつちゅうじゆん にゅうがく
小・中学校入学対象者へ、1月中旬に「入学
つうちしよ おく
通知書」(はがき)を送ります。

しょうがっこう 小学校

へいせい ねん がつふつか ねん がついつちちう こ
平成23年4月2日～24年4月1日生まれの子ども
ほごしや にゅうがくつうちしよ ゆうびん おく
保護者へ入学通知書を郵便で送ります。

ちゅうがっこう 中学校

へいせい ねん がつふつか ねん がついつちちう こ
平成17年4月2日～18年4月1日生まれの子ども
ほごしや げんざいかよ しょうがっこう とお にゅうがくつうちしよ
保護者へ、現在通っている小学校を通して入学通知書
を渡します。

にゅうがくつうちしよ とど じゅうみんとろうく こ
* 入学通知書が届かない、住民登録のない子どもを
しょう ちゅうがっこう にゅうがく ばあい がくむか しやくしよ
小・中学校に入学させたい場合は、学務課(市役所
7階)に問い合わせてください。

がくむか
→ 学務課

TEL 775-9604

Fax 775-5633



ざつ 雑がみ

し かねん へいせい ねんど やく まん やく かみるい
市の可燃ごみ(平成28年度・約5万ト)の約35%は紙類
です。その中には、「雑がみ」が含まれています。雑が
みは大切な資源ですので、分別にご協力ください。

「雑がみ」として出せる物

かし かみばこ ふとう まど と のぞ
菓子などの紙箱、封筒(窓のセロハンは取り除く)、
はがき(圧着はがきは除く)、チラシ広告、コピー
用紙・メモ用紙(ホッチキスは取らなくても構いません)、
ティッシュペーパーの箱(取り出し口のビニール
は取り除く)、トイレトペーパーやラップの芯、
ほうそうし かみぶくろ かみせいて ぶくろ と がみがい
包装紙、紙袋・紙製手さげ袋(取ってが紙以外のもの
は取り除く)、カレンダー(留め金具などは取り除
く)など

「雑がみ」として出せない物

たもの あぶら よご しみ せんざい せんこう
食べ物・油などで汚れた紙、洗剤や線香などのに
おいの付いた紙、写真・写真プリント用紙、レシート
やファクスなどの感熱紙など

「雑がみ」の出し方

「雑がみ」は紙袋に入れ、紙ひも(ビニールひもで
も可)などで十文字にしばります。ただし、ビニール
袋では出せませんので、ご注意ください。

しんぶん だん ざつ ふるぬの
「新聞・段ボール・雑がみ・古布」の
しゅうしゅうび ちいき
収集日、または地域のリサイクル
日に出しましょう。



Aviso de Ingresso na Escola do Primário e Ginásio

Para aqueles que, na data de 1º. de janeiro de 2018 tiveram seu registro de endereço em Ageo e com filhos em idade escolar do ensino obrigatório japonês, receberão em meados de janeiro aviso por escrito de ingresso escolar (nyugaku tsuchi sho).

Alunos do primário: o responsável de crianças nascidas entre 2 de abril de 2011 à 1º de abril de 2012 receberá o aviso pelo correio.

Alunos do ginásio: o responsável de crianças nascidas entre 2 de abril de 2005 à 1º. de abril de 2006 e que já estiverem cursando o primário em Ageo, receberá aviso através da mesma escola.

*Aqueles que tenham registro de endereço em Ageo e mesmo assim não tenha recebido o Aviso de Ingresso Escolar ou aqueles que não possuem registro de endereço mas querem matricular seus filhos na escola do primário ou ginásio, deverão os responsáveis entrar em contato com Setor de Assuntos Educacionais (Gakumu Ka), prefeitura de Ageo, 7º andar e pedir maiores informações.

→ GAKUMU KA (Seção de Assuntos Escolares)
Tel. 775-9604 / Fax 775-5633

Zatsugami (Papel comum reciclável)

Derivados de papel compreendem 35% de todo lixo inflamável coletado em nossa cidade (50 mil toneladas no ano fiscal de 2016). Dentro do lixo de derivados de papel uma boa parte é composta de papel reciclável. Todo "papel comum reciclável" é um valioso fonte de recurso, pedimos sua colaboração para correta separação e coleta no dia determinado.

Ítens que são coletados como "papel comum reciclável"

Caixas de doces e outros alimentos, envelopes (retirando o celofane da janela do destinatário), cartões postais (excluindo-se cartão postal dobrado prensado), panfletos de propaganda, papel sulfite/memorando (não precisa tirar os grampos caso houver), caixas de lenço de papel (retirar o plástico da parte superior da caixa), bobinas de filme PVC para alimento e papel higiênico, papéis para embalagens, sacos de papel, sacolas de papelão (retirar as alças se estes não forem de papel), calendários (remover a parte de metal caso tiver) e outros.

Ítens que não poderão ser coletados como "papel comum reciclável"

Papéis que estejam sujos com restos de alimentos ou óleos, papéis com odor de detergentes ou incensos, fotos ou papéis fotográficos, recibos ou papéis térmicos para fax e outros.

Como jogar o "papel comum reciclável"

Colocar "papel comum reciclável" em sacolas de papelão amarrando com barbante (pode-se utilizar barbante plástico) em cruz. Tome cuidado para não utilizar sacolas de plástico. "Jornal, caixa de papelão, papel comum, Zatsugami, tecidos"deverão ser levados para local de coleta do lixo ou local de coleta para reciclagem determinado pelo seu bairro.

かんきょうせいさくか
→ 環境政策課

Tel 775-6925 Fax 775-9872

にしがいづかかんきょう
西貝塚環境センター

Tel 781-9141 Fax 781-9166



てあら 手洗い

ノロウイルスによる食中毒や感染性胃腸炎は、冬場に多く発生します。また、毎年12月頃からインフルエンザが流行します。これらの感染症を予防するためには、手洗いが重要です。せっけんをよく泡立て洗い、流水で十分にすすいでください。これを2回繰り返すと大変効果的です。

ふじなみ もち おど 藤波の餅つき踊り

江戸時代(1603-1867)の後期から伝わるとされています。民俗芸能で、市指定無形民俗文化財に指定されています。リズムカルでダイナミックな餅つき踊りをお楽しみください。つきあがった餅は初詣の参拝者に振る舞われます。

と き: 1月1日(月・祝)

午前0時~

ところ: 藤波天神社 (藤波一丁目)



→ Kankyo Seisaku Ka (Seção de Política Ambiental)

Tel.775-6925 / Fax 775-9872

Nishikaizuka Kankyo Center(Centro de Meio Ambiente de Nishikaizuka)

Tel. 781-9141 / Fax 781-9166

Lave bem as mãos

Com a chegada do inverno aumenta número de casos de intoxicação alimentar e gastroenterite infecciosa causados pelo norovírus. E também, por volta de dezembro, aumento de casos de influenza. Para prevenir a contaminação, a lavagem das mãos é muito importante. Lave bastante suas mãos fazendo bastante espuma com o sabonete e enxague com água corrente. Para uma maior eficácia, repetir o processo 2 vezes.

Dança do MOCHI TSUKI de Fujinami

A Dança do MOCHI TSUKI de Fujinami, evento que recebeu nomeação de patrimônio cultural da cidade de Ageo, arte popular que tem sua origem na segunda metade da Era Edo (1603~1867). Venha assistir a força rítmica da dança do MOCHI TSUKI. O mochi preparado será servido aos visitantes do santuário no Ano novo.

Data : 1º de janeiro (2ª.feira, feriado), à partir de 00h00

Local : Fujinami Ten Jinja (Fujinami 1 chome)

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間: 毎週月曜日 午前9時~12時 英語/スペイン語
午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所: 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号: 048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話: 048-775-4597 / ファックス: 048-775-0007 / 電子メール: s53000@city.ageo.lg.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: todas às segundas feiras

09h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Local: Anexo n. 3 da Prefeitura de Ageo (prédio em frente à prefeitura)

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

HELLO CORNER NEWS é o informativo em língua estrangeira que aborda diversos assuntos relacionados à nossa cidade e informações úteis ao dia a dia publicado todos os meses pela prefeitura. O Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Simin Kyodo Suishin Ka

(tel:775-4597 / fax:775-0007 /email:s53000@city.ageo.lg.jp)